



Myemyelo ya Sizwe

Puku ye ke ya









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Myemyelo ya Sizwe

(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated into Sepedi by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928442-62-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Myemyelo ya Sizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche,
Lauren Rycroft & Nal'ibali

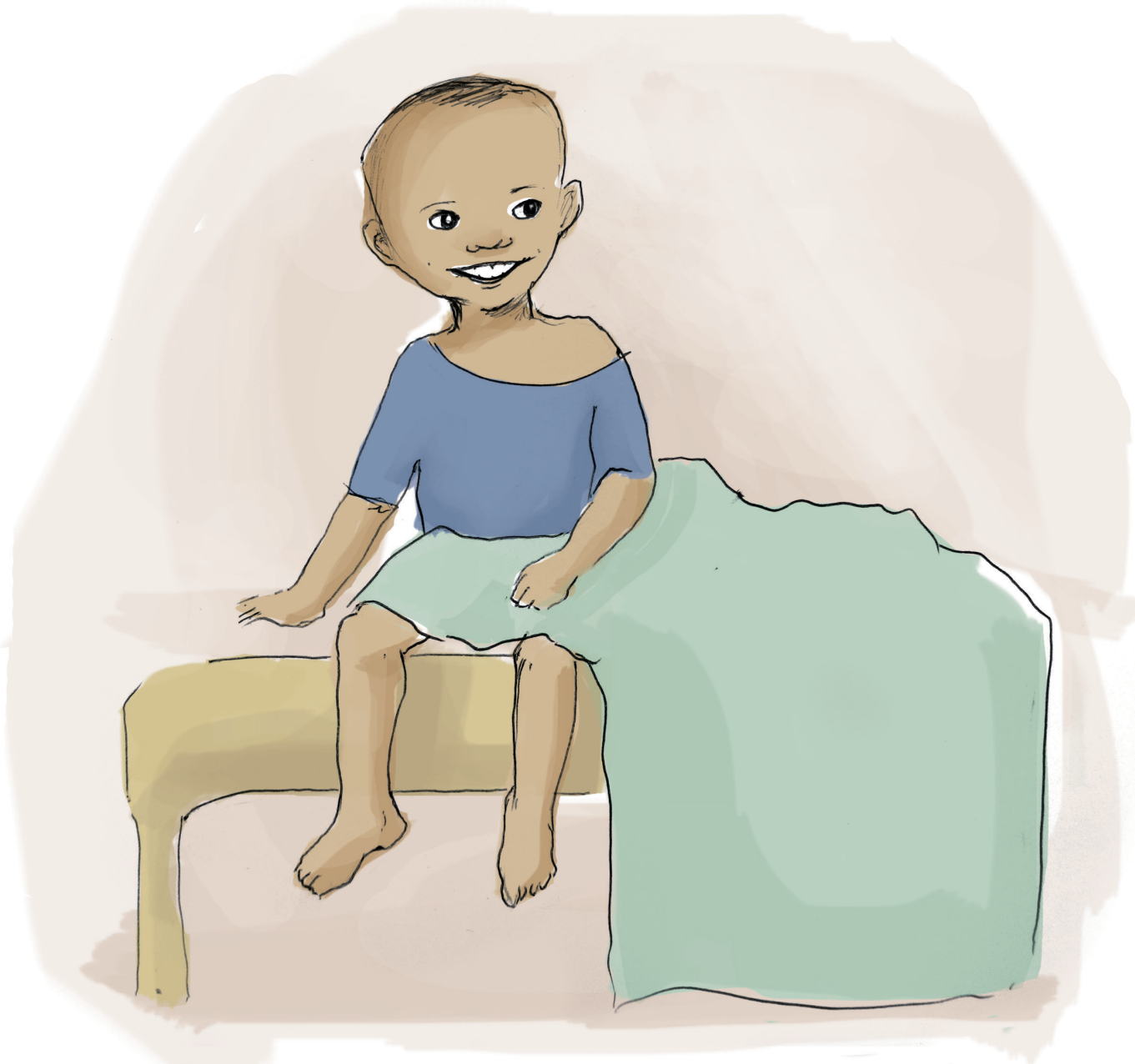




Ke matsšatši a mantši pula e ena, gomme bohle ba
be ba sa iketle. Bohle kante le Sizwe, yo a tsogago
ka myemyelo mesong ye mengwe le ye mengwe.

“Ijoo! Sizwe! Myemyelo yeo ke ya maleatlana!”
a realo Koko. “O myemyelela nna?”
Sizwe o ile a phaphatha diatla a thiba molomo.
“Efela ke myemyelo ya KA, Koko,” a hebaheba.







Mmagwe o ile a sega. “Sizwe! Myemyelo ke selo seo o ka fanago ka sona wa se lobe selo. Lebelela!”

O mo kuketše godimo seiponeng. O be a myemyela, myemyelo ya go taga bjalo ka peleng.





E be e le nako ya go tšwa. Mma o ile a konopetša jase ya Sizwe ya pula gomme ba ngaya pula ba ya bokgobapukung.

Mo mmileng, Zanele mogwera wa Sizwe wa mmamoratwa o be a eme lefasetereng a lebeletše pula ka go nyama.

Sizwe o ile a kwa myemyelo ya gagwe e kokotlela. Ka pejana, myemyelo ya TŠWELA ntle, ya fofa go putla tšhengwana ya ya go Zanele.







Zanele o ile a kakatlela myemyelo – e be e
le selo se se botse kudu go ka tlogelwa.

E rile ge Sizwe a e ya bokgobapukung, tšhipi ya lebatl
la Zanele ya lla. E be e le raposo a swere lengwalo la
go tšwa go motswala wa gagwe wa mmamoratwa.

Zanele o be a thabile kudu fao myemyelo e ilego
ya tlala gomme ya phadimela go raposo.

“Ke a leboga, Morena Raposo,” o ile a realo.







Myemyelo ya Zanele e bile selo sa go taga
kudu seo raposo a se bonego mesong yohle.
E mo tuteditše ge a le gare a ngaya pula.

O ile ntlong ye kgolo. Ka gare ga keiti, mpša e be e
dikologa, e goba, ya goba, ya ba ya goba. E be e segiša
ke ka fao raposo a bego a ka se lese go myemyela.

Myemyelo e ile ya tšwa ka keiti e bekenya.







Mpša e ile ya emiša go goba. E emišitše ditsebe
ya tšokotša mosela wa yona. Ka morago
ya retologa gomme ya kitimela morago ka
ntlong, ka myemyelo ye botse, ya borutho.

Mokgalabje wa go kobega o ile a bula lebati.
“Aowa, hle! O ka se kgone go tsena ka mo gare.
O thapile!” a botša mpša. Efela, ka nakwana
myemyelo ya phadimela go mokgalabje.







Mokgalabje o ile e tlhophologanyana. “Eish,” a realo, “ke mang yo a nago le taba gore pula ya na? Mošemane, a re sepele!” Ba ile ba sepela ba hlaphuhla ka meetseng.

Kua go tshelago dipitsi, go be go eme Moh Makabela wa go nyama, lephodisa la sephethephethe. O be a bonala a ekwa phefo, a thapile ebile a nyamile.

Mokgalabje o be a tseba seo a swanetšego go se dira. “Thobela, Moh Makabela!” a realo, a myemyela ka myemyelo ye kgolokgolo, ya go taga kudu.

Efela Moh Makabela a se myemyele.







Go ema puleng matšatši a mantši go dira gore sefahlego se nyame, se be se nyame, se be se nyame.

Efela myemyelo ke selo sa maleatlana gape, gabjale, myemyelo e be e matlafetše, e tagile kudu, go sa kgonegale go e swarelela ka mo gare. Ga se gwa direga ka bjako, efela gannyane gannyane, ya thoma go tšwelela go fihlela, mafelelong ...!

Myemyelo ye botse ye kgolo ya tagiša sefahlego sa Moh Makabela!

Tšhipi ya sekolo e ile ya lla, gomme bana ka moka ba kitima ba tshela tsela. Moh Makabela o ile a emiša leswao la gagwe, a myemyela, a myemyela, a ba a myemyela go ngwana yo mongwe le yo mongwe.







Bana ba ile ba myemyelela bommago bona le
botatago bona, le go bokoko ba bona le borakgolo
ba bona le bobuti le bosesi. Ba myemyelela
mootledi wa pase le go morekiši wa merogo, le
go Mme Makau, yo a ilego a myemyelela monna
wa gagwe, yo a ilego a myemyelela meyara ...

Myemyelo ya fofa, ya taga, ya pshikologa
ya phadima go fihlela YO MONGWE LE YO
MONGWE a myemyela, a sega kudu puleng.







Ka bokgobapuku e be e le setu
kantle ga modumo wa pula.

“Ke nako ya go sepela,” a realo mmago
Sizwe a tswalela puku ya gagwe.

“Aa, Mma!” a realo Sizwe, ke mang
yo a feletšwego ke myemyelo.







Efela ba rile ge ba tsena mmileng ...

BA BONA ENG!

Batho bohle ba toropo ye ba be ba le gona!

Batho bohle!

KA MOKA ba be ba myemyela!





Dimyemyelo tša tshelatshela tša tagela Sizwe.
Tša mo tutetša, tša mo tsikiditla, tša thoma
tlase, tlase, tlase menwaneng ya maoto a gagwe
... go ya GODIMO ga hlogo ya gagwe. O be a
tletše lethabo kudu ka fao myemyelo e ilego
ya tšwa, e le botse, e phadima e tagile.

Selo se sengwe se ile sa fetoga. Mathapama a go
fifala, a go tlala a pula a se sa bonala a fifetše gape.

E ka ba ...? EE!

Maru a phatlalala, letšatši la ba hlabela, ka
myemyelo ye kgolokgolo, ya go taga kudu,
ye botsebotse go di feta ka moka.



